

Mencari Padanan Kata Lockdown, Cara Menekan Laju Penyebaran Corona

Iis Siti Salamah Azzahra



Memang tidak mudah mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia untuk istilah-istilah tertentu, salah satunya yang sedang ramai diperbincangkan di masyarakat yaitu kata Lockdown. Apa yang kata yang paling tepat?

Memang tidak mudah mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia untuk istilah-istilah tertentu, salah satunya yang sedang ramai diperbincangkan di masyarakat yaitu kata *Lockdown*. Apa yang kata yang paling tepat?

Jika menggunakan kamus bahasa Inggris seperti Google Translate, kata *Lockdown* diartikan dalam bahasa Indonesia menjadi "mengunci", memang benar dan tepat jika diartikan secara langsung, kata *lockdown* memang kata kerja yang artinya mengunci, tetapi dalam kasus *lockdown* sekarang ini jika terjemahannya langsung dipasang didalam sebuah kalimat sangat terasa rancu.

Coba perhatikan kalimat berikut ini, "Walikota Tegal Memutuskan melakukan *lockdown*" dan jika diterjemahkan secara langsung maka akan terbentuk kalimat "Walikota Tegal Memutuskan Melakukan Mengunci" atau "Pemda Tegal Memutuskan Melakukan Penguncian", atau ada alternatif lain seperti "Pemda Tegal Memutuskan Mengunci Kota", memang jadi agak kurang enak di telinga.

Penggunaan kata "Kerja dari Rumah Saja" untuk menggantikan kata "*Work from Home*" memang lebih nyaman terdengar, atau kata "Jaga Jarak" untuk menggantikan "*Distancing*". Namun ternyata

tidak untuk *Lockdown*.

Secara lebih mendalam, *Lockdown* adalah sebuah kegiatan untuk membatasi semua aktifitas diluar rumah, kecuali kegiatan-kegiatan yang sangat penting seperti distribusi logistik, kegiatan pengamanan dan kegiatan medis. *Lockdown* memaksa setiap orang dalam satu wilayah untuk ditinggal didalam rumah, salah satunya sebagai upaya menekan laju penularan wabah virus corona atau covid-19.

Sejauh yang saya baca, media-media arus utama saat ini memang menggunakan kata *lockdown* dan saya sangat memahaminya, karena cukup sulit untuk mencari padanan kata yang pas dan enak ditelinga. Dan, hal ini tidak disalahkan dalam bahasa indonesia, asalkan aturan-aturan yang ada dipatuhi seperti ditulis miring karena *lockdown* merupakan bahasa asing.

Adakah yang memiliki pandangan berbeda?

Kata Kunci : Lockdown